

**Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce
Posudek - Závěrečná práce - CZV**

Student: Lena OGANESJANOVÁ

Obor: ČJ - RJ

**Název práce v českém jazyce: Alexandr Blok v českých překladech.
Překlad poémy Dvanáct**

**Název práce v anglickém jazyce: Czech Translations of Alexander Blok's
Poem The Twelve**

Vedoucí práce: PhDr. Josef Peterka, CSc.

Oponent práce: PeaDr. Antonín Hlaváček

Zvolit si jako téma diplomové práce proslulou Blokovu poému *Dvanáct* se může zdát na první pohled snadné. Znamé dílo, mnohokrát analyzované - k dispozici je bohatá odborná literatura, nechybí odstup bezmála sta let. Rozbor čtyř českých překladů, jenž se stal základem diplomové práce Leny Oganjesjanové, nás však přesvědčuje právě o opaku. Sama diplomantka si tuto obtížnost dobře uvědomuje, hned v první kapitole správně konstatuje, že není možné vypovědět vše o tak mnohovrstevnatém a mnohoznačném díle a nalézt jeho jediný správný výklad.

V první části se autorce ve velmi kondenzované podobě podařilo postihnout autora, literární kontext a přehledně, po jednotlivých kapitolách, nastínit ideově-estetický výklad díla. Opírá se při tom o ne příliš širokou, ale zato vhodně zvolenou bibliografii. Její interpretace je střízlivá a vyvážená.

Samotné jádro DP však tvoří analýza čtyř českých překladů. Teoretická část nejprve postihuje obecné zákonitosti uměleckého překladu a různá hlediska, koncepce a fáze překladu. Zde se autorka opírá téměř výhradně o publikaci J. Levého *Umění překladu*. Nejsm si jistý, zda převod mladého Seiferta, „nerusisty“, je rovnocenným partnerem pro zkušené profesionální překladatele a měl být analyzován (sám autor se k němu vyslovuje velmi kriticky, viz např. *Všecky krásy světa*).

V praktické části ukázala autorka své schopnosti komparace jednotlivých překladů, přehledně řazených, dobře strukturovaných. Prokázala zde zároveň jazykovou vyspělost v českém i v ruském jazyce. Z jejího přístupu je cítit snaha po objektivním srovnání, na příkladech dokáže trefně charakterizovat postupy jednotlivých překladatelů. Pouze nehodnotí, ale nabízí vlastní varianty, což považuji za velmi cenné.

Po stránce formální i obsahové práce splňuje požadavky, které jsou na ni

kladeny, je psána kultivovaným a lexikálně bohatým jazykem. Závěrečné korektury však unikly některé drobné chyby a překlepy. Sjednotit v rámci DP by bylo vhodné psaní termínu poéma/poema. Při porovnávání jednotlivých fragmentů překladů by bylo praktičtější s nimi paralelně uvádět text originálu.

Práce nicméně výrazně převyšuje běžný standard DP, je cenná samostatností v přístupu, schopností vyvozovat vlastní závěry a argumentovat. Jednoznačně ji doporučuji k obhajobě.

Otázky k obhajobě:

- 1) Jaký názor má autorka na umělecký překlad s využitím tzv. podstročniku?
- 2) Blokova poéma *Dvanáct* byla u nás zhudebněna. Kým, jaký překlad byl použit?

V Praze dne 15. 8. 2014

.....
Podpis